

Terminological and lexicographical resources available in Hungary: What we have and what we need

Papp, Eszter PhD

Károli University of the Reformed Church, Hungary

TERMIK

Council of Hungarian Terminology

The Hungarian language

- Uralic / Finno-Ugric language family
- Agglutinative language
- 10-15 million speakers
- Official language since 1844
- 44 letters in the alphabet

History of Hungarian lexicography

- First multilingual dictionaries that included HU: 16th century
- 1604: first bilingual Latin-Hungarian dict.
- 1862 – 1874 first monolingual HU dict.
- Largest monolingual reference work: *A magyar nyelv értelmező szótára* (1959 – 1962) (Akadémiai Kiadó, Budapest), 7 volumes, 60 000 words (hand dictionary version updated and released in 2003)
- Akadémiai Kiadó published various dictionaries from the 1950s
- Change of the political system in 1989, dictionary publishing became a business

Modern times in HU lexicography

- Over 100 publishing houses
- Dictionary working group of Hungarian Academy of Sciences restarted in 2000 – Excellent dictionary award; Series: Lexikográfiai füzetek
- New dictionary types appeared: LSP, learners'
- Certain dictionary types still missing (e.g.: no thesaurus)
- Bilingual translation dictionaries:
- Kis Balázs 2005: EN-HU translation dictionary on IT (several updated, extended editions)
- Fata Ildikó 2005: DE-HU translation dictionary on pension insurance

Terminology in Hungary at state level



Some state funded institutions that touch upon it:

HAS Research Institute on Linguistics

Hungarian Institute for Language Strategy

Terminology in Hungary at universities

- EFT Summit, 2010, Károli University, Budapest
- MA in Terminology at Károli University, Budapest 2011-2018
- TERMIK research group at Károli University, Budapest
- Postgrad training at ELTE, Budapest: Specialized translator and terminologist, since 2016
- Courses at other universities, linked to translator training
- Journal of Hungarian Terminology 2009-2015; Editor-in-chief: Ágota Fóris
- Council of Hungarian Terminology

Terminology in Hungary at business level

Where terminology graduates are employed:

- Translation agencies
- Hungarian Standards Institution
- National Transport Authority

Available terminological resources

- IATE (3 HU terminologists)
- HU-EN-FR-DE EU termbank: <https://eu-terminologia.im.gov.hu> (not updated since accession in 2004)
- EN-HU laser physics, DictionELI: <http://dictioneli.stepp.hu> (launched in 2015, 5200 terms)
- 2015: HU Military terminology (printed; 8400 terms)
- 2017: HU-EN UNGEGN Onomastic terminology (printed)

What we need

- Our MA back
- More awareness at state and business level
- National termbank
- More willingness to share termbases
- Verified, reliable terminology
- Freely accessible databases

Köszönöm a figyelmet!

Papp Eszter, PhD

eszter.papp@gmail.com